



ἮΕΝ ἘΡΑΝ ὠΨΩΤ ΝΕΩ ΠΩΗΡΙ ΜΕΝ ΠΙΠΝΕΤ ΜΑ ἘΘΟΥΤΑ ΒΟΥΝΟΥ† ΝΟΥΩΤ ΔΑ ΜΗΝ

Lesson # 2

THE THREE CIRCUITS OF INCENSE AROUND THE ALTAR

After concluding the prayers of the Mystery of the Incense, the priest stands before the altar, facing East, and praying the introduction to the Litany of Peace, saying, “Remember O Lord the safety of Your Holy, Apostolic Church...”, while continuing to raise incense. Firstly, the priest raises incense over the altar towards the right of the throne (where the chalice is kept), then on the left side of the throne, and finally in front of the throne. He then swings the censer in a full circle before the altar, from left to right. This is done carefully so that no embers from the censer fall onto the floor. This motion of offering three times over the altar, then in a circular motion, represents The Holy Trinity, in One Essence.

While the priest is raising incense and praying the introduction to the Litany of Peace, the deacon stands opposite him on the other side of the altar and says, “Pray for the peace of the One, Holy, Universal and Apostolic church of God.” The priest, incensing in front of the altar, then proceeds to the right of the altar; while walking, he says, “That which exists from one end of the world to the other.”

It is worthy of note that the priest must not offer incense unless he is facing due East or due West.

As he proceeds from the West side of the altar to the East, the priest prays, “Remember O Lord the safety of Your Church...remember our gatherings. Bless them.” **Then as he faces due West**, looking at the clergymen and the congregation, he offers prayers for them saying, for example, “Remember O Lord our Patriarch.... Let Your people be thousands and thousands....” Then the priest stands to the **East** of the altar while facing West, raising incense and saying, “Remember O Lord our honourable Pope Abba (Shenouda III)...and his brother in the apostolic ministry, our father the honoured Metropolitan (or bishop) Abba....” The deacon stands in the opposite direction (West facing East), raises the cross and replies, “Pray for our Pontiff Pope Abba...Pope and Patriarch of the great city of Alexandria, and his brother in the Apostolic ministry, our father Metropolitan (or bishop) Abba...and for our Orthodox bishops.” The priest then raises incense to the South saying, “Preserve them for many years to come.” **He then moves to the West** and offers incense towards the East while saying, “Remember, O Lord, our gatherings. Bless them.” The deacon stands in front of him, East of the altar, saying, “Pray for this holy church, and all our gatherings.” The priest moves to the right of the altar and says, “Grant that they may be unto us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your holy and blessed will.” **Again the** priest moves to the East of the altar, and raising incense towards the West says, “Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing, grant them unto us O Lord, and Your servants, who shall come after us forever.” The term ‘house of prayer’ also should describe our own home if it is worthy of such a holy description in that it is not defiled with unclean acts.

The deacon completes his activity around the altar in silence. Moving to the West of the altar, he raises incense, saying, “Arise O Lord God. Let all Your enemies be scattered and flee before Your face.” Moving to the East of the altar, he raises incense towards the West, facing the

congregation, and says, “But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times doing Your will.” Moving West of the altar and raising incense toward the East, he says, “By the grace, compassion and love of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Saviour Jesus Christ, through Whom glory, honour, dominion and power are due unto You, with Him and the Holy Spirit the life-giver, Who is of one essence with You, now and at all times and unto the age of all ages, Amen.” The priest kisses the altar, and comes out from the sanctuary without turning his back on the altar. He steps out of the altar with his left foot, while still facing the altar.

In the following page we Summarise the circuits with a diagram.

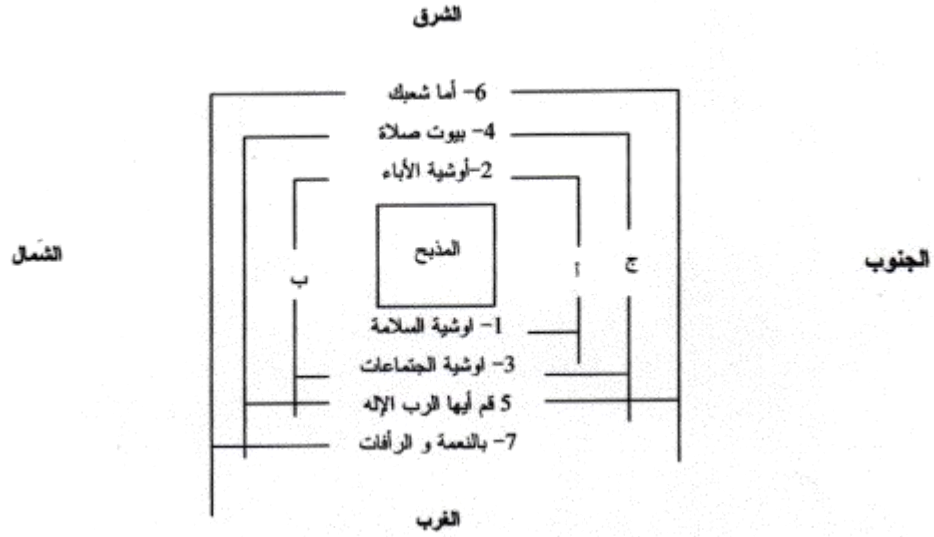
After leaving the sanctuary, the priest raises incense before the sanctuary three times; the first time saying, “We worship You O Christ our God with Your gracious Father, and the Holy Spirit for You have come and saved us.” The second time he says, “But as for me, I will come into Your house in the multitude of Your mercy, in fear of You I will worship toward Your holy temple” (Ps.5:7). The third time, he says, **“I will praise You with my whole heart. Before the angles I will sing praises to You” (Ps.137:1-2)**. He then raises incense once to the North of the sanctuary where the icon of St. Mary is displayed, and says, “We hail you with Archangel Gabriel. Hail to you highly favoured one, the Lord is with you. Blessed are you among women” (Luke 1:28).

Then he turns and raises incense towards the West, saying, “Hail to the hosts of angels, hail to my fathers the apostles, the martyrs and all the saints.”

At this point the priest faces the congregation who are standing together in rows, resembling the Heavenly Jerusalem where the angels and saints dwell, then raises incense to the South of the sanctuary where the icon of John the Baptist is always placed, and says, “Hail to John, son of Zacharias, hail to the priest the son of the High Priest.” The priest then raises incense once more towards the East, thus ending the procession in the name of the Lord, saying, “Let us worship our Saviour, the beloved of mankind, because He had mercy on us and saved us.” He faces the East and waits until the congregation finishes chanting the Verse of the Cymbals, then starts praying the appropriate litanies. The priest, standing at the door of the sanctuary, raises incense in all four directions, signifying that God is Omnipresent and can hear our prayers.

يبخر الكاهن بالشورية فوق المذبح مرة ناحية يمين كرسي الكأس و مرة ناحية شمال كرسي الكأس ثم مرة
ثالثة أمام كرسي الكأس ثم يعمل حركة نصف دائرية بالشورية فوق المذبح من الشمال إلى اليمين ← و هذه
الطريقة ترمز إلى تقديم البخور لله المثلث الأقانيم الواحد في الجوهر.

و تبدأ الدورة كالآتي :-



1- يقف الكاهن ووجهه للشرق و يصلي مقدمة اوشية السلامة "أذكر يا رب سلام كنيستك الواحد الوحيدة
المقدسة الجامعة الرسولية"

- يقف الشماس مقابله من الناحية الشرقية رافعاً الصليب و البشارة قائلاً "صلوا من أجل سلامة الواحدة
الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية كنيسة الله الأرثوذكسية".

ملحوظة :

+ البشارة هي عبارة عن غلاف من الفضة يحتوي على البشائر الأربعة ، و كلمة إنجيل = بشارة مفرحة
+ رفع الشماس للصليب و البشارة و الطواف بهما يشير إلى انتشار البشارة بقوة المسيح المصلوب لكل العالم.

أ- ثم ينتقل الكاهن إلى جنوب المذبح و هو يصلي و هو سائر و يبخر ناحية المذبح قائلاً "هذه الكائنة من
أقصاء المسكونة إلى إقصائها"

2- و يقف الكاهن غرب المذبح ووجهه للشرق و يصلي قائلاً "أذكر يا رب بطريركنا المكرم الباب الأنبا
....."

- ويقف الشمساس مقابله من الناحية الشرقية و يصلي قائلاً "صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا المكرم الأنبا..... و سائر أساقفتنا الأرثوذكسيين"

ب- ينتقل الكاهن إلى شمال المذبح و يبخر و هو سائر ناحية المذبح و يصلي قائلاً "حفظاً احفظه لنا سنين كثير و أزمنا سالمة"

3- ينتقل إلى غرب المذبح و يبخر شرقاً قائلاً "أذكر يا رب اجتماعاتنا باركها"

- و يقف الشمساس مقابله و يقول "صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة و اجتماعاتنا"

ج- ينتقل الكاهن إلى جنوب المذبح و يبخر ناحية المذبح و هو سائر قائلاً "اجعلها أن تكون بغير مانع و لا عائق لنعقدنا كإرادتك المقدسة الطوباوية"

4- ينتقل الكاهن إلى شرق المذبح و يبخر ناحية الغرب قائلاً "بيوت صلاة، بيوت طهارة بيوت بركة أنعم لنا بها يا رب و لعبيدك الآتين من بعدنا إلى الأبد"

ملحوظات

+ إذا كانت بيوتنا بيوت صلاة نصلي فيها صلواتنا الفردية و العائلية و إذا كانت بيوت طهارة مسيحية لا تتركب بداخلها أنواع النجاسات تصبح بالتالي بيوت بركة يباركها الرب بحضوره فيها و سكناه في وسطها"

+ يكمل الشمساس بقية الدورة صامتاً

5- ينتقل الكاهن إلى غرب المذبح و يبخر شرقاً قائلاً "قم أيها الرب الاله و ليتفرق جميع اعدائك و ليتبدد من قدام وجهك كل مبغضي اسمك القدوس"

6- ينتقل الكاهن إلى شرق المذبح و يبخر غرباً قائلاً "وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف و ربوات ربوات يصنعون إرادتك المقدسة"

7- ينتقل الكاهن إلى غرب المذبح و يبخر شرقاً قائلاً "بالنعمة و الرأفات و و محبة البشر....."

يقبل الكاهن المذبح و يخرج من الهيكل بظهره و برجله اليسرى

و بعد خروجه يقوم بعمل الدورة الآتية و هو واقف في مكانه :

(1) يعطي البخور أمام الهيكل 3 مرات و هو يقول :

(أ) نسجد لك أيها المسيح إلهنا مع أبيك الصالح و الروح القدس لأنك أتيت و خلصتنا

ب) و أما فبكثره رحمتك أدخل بيتك و أسجد قدام هيكلك المقدس بمخافتك (مز5: 7)

ج) أمام الملائكة أرتل لك و أسجد قدام هيكلك المقدس

2) ثم يبخر ناحية الشمال لأيقونة السيدة العذراء و هو يقول "نعطيك السلام مع غبريال الملاك السلام لك يا ممتلئة نعمة"

3) يبخر ناحية الغرب و هو يقول "السلام لمصاف الملائكة و سادتي الأباء الرسل و صفوف الشهداء و جميع القديسين"

و هنا يرى الكاهن الشعب في الكنيسة صفوفاً فتتمثل له أورشليم السمائية حيث صفوف الملائكة و القديسين

4) يبخر ناحية الجنوب لأيقونة يوحنا المعدان التي تكون دائماً في الناحية الجنوبية بعد أيقونة السيد المسيح قائلاً "السلام ليوحنا بن زكريا السلام للكاهن بن العلي"

5) ثم يبخر شرقاً أمام الهيكل ليختم الدورة كما بدأها باسم الرب قائلاً "فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا و خلصنا"

و يقف بعد ذلك صامتاً حتى ينتهي الشعب من ترتيل أرباع الناقوس



Coptic Hymns will be Amen, Amen, Amen Your death, O lord, we
proclaim...(Coptic)

Πιλαος:

ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ ΑΜΗΝ: ΤΟΝ ΘΑΝΑΤΟΝ ΣΟΥ
ΚΥΡΙΕ ΚΑΤΑΣΤΕΛΟΜΕΝ ΚΕ ΤΗΝ ΑΣΙΑΝ
ΣΟΥ ΑΝΑΣΤΑΣΙΝ ΚΕ ΤΗΝ ΑΝΑΛΗΨΙΝ ΣΟΥ
ΝΗΤΗΣ ΟΥΡΑΝΙΣ ΣΕ ΟΜΟΛΟΣΟΥΜΕΝ: ΣΕ
ΕΝΟΥΜΕΝ ΣΕ ΕΥΛΟΣΟΥΜΕΝ ΣΙ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΟΥΜΕΝ ΚΥΡΙΕ: ΚΕ ΔΕΟΜΕΘΑ ΣΟΥ
Ο ΘΕΟΣ ΗΜΩΝ.

People:

Amen. Amen.
Amen. Your death,
O Lord, we
proclaim; Your holy
Resurrection and
Ascension into the
heavens, we
confess. We praise
You, we bless You,
we thank You, O
Lord, and we
entreat You, O our
God.

الشعب:

أَمِينَ. أَمِينَ. أَمِينَ.
بموتك يا رب نبشر،
وبقيامتك المقدسة
وصعودك إلي
السموات، نعتزف.
نسبحك، نباركك،
نشكرك يا رب
ونتضرع إليك يا إلهنا.